

Mira Dzsoj Bai

81

LÉLEKZET
-LENYOMATOK¹

*tied
ha mindenben
és azon túl
benne vagy*

Elő/sz

*egy nap mikor
válaszolva csendemre
Ő helyet
cserélt velem
és megérezte
mi égi
mi földi
szomj és hol
az oltalom
megkért
írjak
s azóta
Ő nem
hagy el*

82 1. változat

*előtte utána
jobbra balra
saját történetek
család és vezeték
neveimmel
rám kereshetsz
ám
int Mira
a középs Ő
egyedül
hívja fel
figyelmetek
mi tőletek
mind
egyre
nem választ
el*

*lehettem volna
Lal Ded
Andal
Muktabai
Margit
Teréz
vagy
Hildegard
név és
névtelen
de őket
nem mint
magam
Mira
mind jól ismeri
bár velük is
az közös
mi
éppen
a vagyokban
idő-, hely- és személy-
ragtalan*

84 1. változat

*a gondolat lámpását
rövid fényre teszem
figyelem
épp azt amit
lát
most
érez
bevonom
a
szemlélődés
könnyű
csöndjébe
és
várom
hogy
e buborék
szétpattanjon
az örömesbe
ilyenkor
Mira
belehull
az
ami itt van
volt és lesz
szerelmébe*

az érzetek
 hosszú történetfonalait
 rövidre tekeri
 figyelni
 kitöltött
 feszes helyük
 míg
 e gomolyák
 bevonva
 a
 szem
 csöndölébe
 lassan
 lebegni kezdenek
 vajon mint
 buborékok
 szétpattannak-e
 a nyílt
 tér lüktető
 örömére
 hol Mira
 az Ő mersze
 lesz
 hogy
 mi egyben van
 az egyben nincs

(Fordította: Domokos Johanna)

¹ Mira Bai / Meera Bhajan 16. századi hindu misztikus költőné képzeletbe idézett versei rövid mondatfürtökből álló nyelvezetének soráthajlásai, szófelbontásai, hangnyújtásai a közvetítés sokféleségét megengedik. Miránk szemlél, szolgál, szerelemmel és szeretettel szeret, azaz megérkezett. Mint neve jelenti, 'maga az üzenetet'. E többszörös „sz” megidőzésére épülő rövid versdalok kevésbé kötött mértékben íródtak. A sorok első két szótagja bármilyen hangsúlyú lehet, a harmadik hosszú, a negyedik rövid, ám ezektől a jelen fordításpárok eltekintenek. A versdalok bárhol kezdhetőek, részei újból és újból megismételhetőek, variálhatóak.